

## 以西結書第十一章譯文對照

### 【結十一 1】

〔和合本〕「靈將我舉起，帶到耶和華殿向東的東門。誰知，在門口有二十五個人，我見其中有民間的首領押朔的兒子雅撒尼亞和比拿雅的儿子毗拉提。」

〔呂振中譯〕「靈將我舉起，帶到永恆主之殿向東的東門；只見那門口有二十五個人；我看見其中有民間的首領押朔的兒子雅撒尼亞和比拿雅的儿子毘拉提。」

〔新譯本〕「靈把我提起來，帶到耶和華殿朝東的東門；在門口那裡有二十五個人；我看見他們中間有人民的領袖押朔的兒子雅撒尼亞和比拿雅的儿子毗拉提。」

〔現代譯本〕「神的靈把我舉起，提我到聖殿的東門。我在東門附近看見二十五個人，其中有兩個民間領袖—押朔的兒子雅撒尼亞和比拿雅的儿子比拉提。」

〔當代譯本〕「那時，靈將我舉起，帶我到聖殿的東門，我見那裡有二十五個人，其中包括民眾的領袖押朔的兒子雅撒尼亞和比拿雅的儿子毘拉提。」

〔文理本〕「神乃舉我、導至耶和華室、東向之門、見門側有二十五人、中有民牧押朔子雅撒尼亞、及比拿雅子毗拉提、」

〔思高譯本〕「以後，神力把我提起，把我帶到上主聖殿東面的東門那裡。看，在大門口有二十五個人，我看見在他們中有阿組爾的兒子雅匝尼雅和貝納雅的儿子培拉提雅，他們是民眾的首領。」

〔牧靈譯本〕「此後，神靈將我提起，帶我來到雅威聖殿東門那裡，在入口處有二十五個人。我看到他們中間有阿組爾的兒子雅匝尼雅和貝雅納的儿子培拉提雅，他們都是人民的領袖。」

### 【結十一 2】

〔和合本〕「耶和華對我說：“人子啊，這就是圖謀罪孽的人，在這城中給人設惡謀。”」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『人子阿，這些就是圖謀奸惡、在這城中設惡計謀的人；』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“人子啊！這些就是圖謀罪孽，在這城裡設惡謀的人。”」

〔現代譯本〕「神對我說：『必朽的人哪，這些人在城裏圖謀奸詐，詭計多端，』」

〔當代譯本〕「主對我說：“人啊，這些人都是這城裡專給人出壞主意，策劃犯罪的人。”」

〔文理本〕「神諭我曰、人子歟、圖維邪慝、在邑中設惡謀者、即斯人也、」

〔思高譯本〕「上主向我說：『人子，在這城中圖謀不軌，出壞主意的就是這些人。』」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“人子，這些人心懷惡意，在城裡散佈是非。”」

### 【結十一 3】

〔和合本〕「他們說：『蓋房屋的時候尚未臨近，這城是鍋，我們是肉。』」

〔呂振中譯〕「他們說：“建造房屋的時候還未臨近呢〔或譯：不是臨近了麼？〕；這城是鍋，我們是肉呢！”」

〔新譯本〕「他們說：‘建造房屋的時候還沒有到；這城是鍋，我們是肉。’」

〔現代譯本〕「他們說：『我們不久就要重建家園〔或譯：我們不會在最近的將來重建家園〕。這座城像鍋，我們像裏面的肉，得到鍋的保護。』」

〔當代譯本〕「他們說：‘建造房屋的時候不是到了嗎？我們有了銅牆鐵壁的城，在裡面就得到保護。’」

〔文理本〕「彼雲、建屋之期未至、此邑為鼎、我儕為肉、」

〔思高譯本〕「他們說：房屋不是剛建築不久嗎？城是鍋，我們是肉。」

〔牧靈譯本〕「他們說：‘我的房子不致於傾倒，我們是肉，城市像鍋得存著肉。’」

#### 【結十一 4】

〔和合本〕「人子啊，因此，你當說預言，說預言攻擊他們。」」

〔呂振中譯〕「因此人子阿，你要傳講神言，要傳神言攻擊他們。」」

〔新譯本〕「因此，人子啊！你要說預言，要說預言攻擊他們。」」

〔現代譯本〕「所以，必朽的人哪，你要公開指責他們。」」

〔當代譯本〕「人啊，你當說預言攻擊他們。」」

〔文理本〕「故爾人子、當預言以攻之、」

〔思高譯本〕「為此你要發言反對他們；人子，發言罷！」」

〔牧靈譯本〕「因此，人子，你預言吧！你用預言來告誡他們。」」

#### 【結十一 5】

〔和合本〕「耶和華的靈降在我身上，對我說：“你當說，耶和華如此說：以色列家啊，你們口中所說的，心裡所想的，我都知道。”」

〔呂振中譯〕「永恆主的靈降在我身上，對我說：『你要說，永恆主這麼說：你們口這樣說，你們心裏起的意念我都知道。』」

〔新譯本〕「耶和華的靈降在我身上，他對我說：“你要說：‘耶和華這樣說：以色列家啊！你們口裡所說、心中所想的，我都知道。』」

〔現代譯本〕「上主的靈突然臨到我。上主告訴我，要我向人民傳達這信息：「以色列人哪，你們的嘴所說、心所想的，我都知道。」」

〔當代譯本〕「主的靈降在我身上，吩咐我說這些話：“主這樣說：‘以色列人啊，你們口中在說甚麼，心中在想甚麼，我都知道。』」

〔文理本〕「耶和華之神感我、諭我曰、當雲耶和華曰、以色列家歟、爾曹言此、爾心所思、我知之矣、」

〔思高譯本〕「上主的神臨於我，向我說：「你要說：上主這樣說：以色列家，你們所說過的話，心

中想的什麼，我都知道。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威的神靈抓住我說：『說吧！這是雅威的話：以色列！我知道你說過的話和你心裡想的事。』」

### 【結十一 6】

〔**和合本**〕「你們在這城中殺人增多，使被殺的人充滿街道。」

〔**呂振中譯**〕「你們在這城中增多了你們刺死的人，將被刺死的人充滿了它的街道。」

〔**新譯本**〕「你們在這城裡殺了許多人，使街道滿了死人。」

〔**現代譯本**〕「你們在這城裏殺害這麼多人，街道都堆滿了屍體。」

〔**當代譯本**〕「你們在城中殺人無數，大街小巷都佈滿了屍體，」

〔**文理本**〕「爾於斯邑、所戮者多、使屍盈衢、」

〔**思高譯本**〕「你們在此城中殺害了許多人，街市上滿了傷亡的人。」

〔**牧靈譯本**〕「你使城裡被殺戮的人倍增；你用死傷填塞街道。」

### 【結十一 7】

〔**和合本**〕「所以主耶和華如此說：你們殺在城中的人就是肉，這城就是鍋，你們卻要從其中被帶出去。」

〔**呂振中譯**〕「因此主永恆主這麼說：你們刺死的人、就是你們所放在城中的、他們仍是肉，這城呢、乃是鍋；你們呢、卻要從城中被帶出。」

〔**新譯本**〕「因此，主耶和華這樣說：你們棄置在城中的死人就是肉，這城就是鍋；至於你們，卻要從城中被趕出去。」

〔**現代譯本**〕「『所以，我一至高的上主這樣說：不錯，這座城就是鍋；鍋裏的肉卻是你們殺害的屍體。你們不會在城裏，我要把你們拋出城外。』」

〔**當代譯本**〕「這些屍體是你們所說的肉，這城就是裝肉的鍋，然而，我要把你們從鍋中拉出來。」

〔**文理本**〕「故主耶和華曰、爾於斯邑、所陳之屍為肉、斯邑為鼎、惟爾被攜而出焉、」

〔**思高譯本**〕「為此吾主上主這樣說：你們在城內所殺害的人是肉，城是鍋，但你們都要由城中趕出去。」

〔**牧靈譯本**〕「所以雅威要說：你在城內所殺的人是肉，這城是鍋，但我要將你趕出去。」

### 【結十一 8】

〔**和合本**〕「你們怕刀劍，我必使刀劍臨到你們。這是主耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「你們怕刀劍；我必使刀劍襲擊你們：這是主永恆主發神諭說的。」

〔**新譯本**〕「你們懼怕刀劍，我就使刀劍臨到你們，這是主耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「你們怕刀劍嗎？我要用刀劍攻打你們。」

〔**當代譯本**〕「你們懼怕刀劍，我必把刀劍加在你們身上。」

〔文理本〕「主耶和華曰、爾懼鋒刃、我將使鋒刃臨爾、」

〔思高譯本〕「你們怕刀劍，我必使刀劍臨於你們——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「雅威說：因為你們害怕戰事，我便要用戰事打擊你們。」

### 【結十一 9】

〔和合本〕「我必從這城中帶出你們去，交在外邦人的手中，且要在你們中間施行審判。」

〔呂振中譯〕「我必將你們從這城中帶出去，交於外族人手中；我要向你們施行判罰。」

〔新譯本〕「我要把你們從城中趕出去，交在外族人的手裡；我要向你們施行審判。」

〔現代譯本〕「我要帶你們到城外，把你們交給外國人。我已經判你們死刑。」

〔當代譯本〕「我要把你們從城中趕出去，交在外族人手裡受罰。」

〔文理本〕「攜爾出邑、付于外人之手、行鞫於爾中、」

〔思高譯本〕「我要把你們由城中趕出，把你們交於外人手中，在你們身上實行懲罰。」

〔牧靈譯本〕「我要把你們趕走，讓外邦人懲罰你們。」

### 【結十一 10】

〔和合本〕「你們必倒在刀下，我必在以色列的境界審判你們，你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「你們必倒斃於刀下；我必在以色列境界判罰你們，你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「你們必倒在刀下，我必審判你們，直到以色列的邊境；你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「你們要在自己的國土上戰死。這樣你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「你們要倒在敵人的刀下。我要審判全以色列，這樣你們就知道我是主了。」

〔文理本〕「爾必隕於鋒刃、我必鞫爾於以色列之邊界、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「你們要喪身刀下；我必要在以色列邊境上懲罰你們；如此，你們要承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「你們會倒在利劍下。我要在以色列的邊界審判你們，那麼你們便會明白我就是雅威。」

### 【結十一 11】

〔和合本〕「這城必不作你們的鍋，你們也不作其中的肉。我必在以色列的境界審判你們，」

〔呂振中譯〕「這城必不做你們的鍋，你們必不做其中的肉；我必在以色列境界判罰你們，」

〔新譯本〕「這城必不作你們的鍋，你們也必不作其中的肉。我必審判你們直到以色列的邊境；」

〔現代譯本〕「這座城絕不會保護你們，像鍋保護鍋裏的肉一樣。你們無論在以色列的任何地方，我都要懲罰你們。」

〔當代譯本〕「這城決不是你們的鍋，你們也決不是其中的肉，我要定全以色列的罪，」

〔文理本〕「斯邑不為爾鼎、爾曹不為其中之肉、我必鞫爾於以色列之邊界、」

〔思高譯本〕「這城為你們決不是鍋，你們也決不是其中的肉；我必要在以色列邊境上懲罰你們。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

### 【結十一 12】

〔和合本〕「你們就知道我是耶和華；因為你們沒有遵行我的律例，也沒有順從我的典章，卻隨從你們四圍列國的惡規。」」

〔呂振中譯〕「你們就知道我乃是永恆主；因為你們沒有遵行我的律例，沒有實行我的典章，反而依照你四圍列國的規矩去行。」」

〔新譯本〕「你們就知道我是耶和華。這是因為你們沒有遵行我的律例，也沒有遵守我的典章，卻效法你們周圍列國的習俗去行。」」

〔現代譯本〕「你們要知道我是上主。你們去隨從鄰國的風俗習慣就是犯了我的法律，違背了我的命令。」」

〔當代譯本〕「這樣你們就知道我是主了。你們沒有遵守我的律例，沒有實行我的法度，卻隨從你們四鄰外族的法度。」」

〔文理本〕「爾則知我乃耶和華、蓋爾不循我典章、不行我律例、乃從四周列國之律例、」

〔思高譯本〕「如此你們必承認我是上主，因為你們沒有遵行我的法令，沒有實行我的法律，卻照你們四鄰異民的法律去行。」」

〔牧靈譯本〕「你們便會知道我就是雅威，因為直到現在，你們還未遵行我的規範，也沒有實行我的律法，反去按你們四周的外邦人的法律行事。」」

### 【結十一 13】

〔和合本〕「我正說預言的時候，比拿雅的儿子毗拉提死了。於是我俯伏在地，大聲呼叫說：“哎！主耶和華啊，你要將以色列剩下的人滅絕淨盡嗎？”」

〔呂振中譯〕「我正傳神言的時候，比拿雅的儿子毘拉提死了；於是我臉伏於地，大聲喊叫說：『哀阿，主永恆主阿，你對以色列餘剩之民難道就要盡行毀滅麼？』」

〔新譯本〕「我正在說預言的時候，比拿雅的儿子毗拉提死了。於是我臉伏在地，大聲呼叫，說：“哎，主耶和華啊！難道你要把以色列餘剩的人都盡行毀滅嗎？”」

〔現代譯本〕「我正在說預言的時候，比拿雅的儿子比拉提突然倒斃了。我俯伏在地上大聲喊：「至高的上主啊，你要把以色列僅存的人都滅絕嗎？」」

〔當代譯本〕「我正在說預言的時候，比拿雅的儿子毘拉提就死了。我立刻俯伏在地上，大聲哀求說：“神啊，你要滅絕以色列剩下的人嗎？”」

〔文理本〕「我預言時、比拿雅子毗拉提死、我則面伏於地、大聲呼曰、哀哉、主耶和華歟、爾欲盡滅以色列遺民乎、」

〔思高譯本〕「我正在講預言的時候，貝納雅的儿子培拉提雅死了；我遂伏地掩面，高聲哀呼說：「哎！吾主上主，你要滅盡以色列的遺民嗎？」」

〔牧靈譯本〕「我在說預言時，貝納雅的儿子培拉提雅死了。我臉面伏地，大聲哭訴：“哦，雅威！你連僅存的以色列遺民也要摧毀嗎？”」

### 【結十一 14】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主回答說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳到我這裡：」

### 【結十一 15】

〔和合本〕「“人子啊，耶路撒冷的居民對你的弟兄、你的本族、你的親屬、以色列全家，就是對大眾說：‘你們遠離耶和華吧！這地是賜給我們為業的。’”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，論到你的弟兄、你族弟兄、和你一同被擄的人〔傳統：你的近親〕、以及以色列全家、這一切人、耶路撒冷的居民曾經說：“他們已經遠離了永恆主了〔傳統：你們遠離永恆主吧！〕；這地是給我們為基業的。”」

〔新譯本〕「“人子啊！論到你的兄弟、你的親屬、與你一同被擄的人和以色列全家，耶路撒冷的居民曾經這樣說：‘他們遠離了耶和華，這地是賜給我們作產業的。’”」

〔現代譯本〕「他說：『必朽的人哪，耶路撒冷的居民在談論你和跟你一起流亡的以色列同胞。他們說：『那些流亡的同胞離開上主的聖所太遠了。上主已經把這塊土地賜給我們。』」

〔當代譯本〕「“人啊，留在耶路撒冷沒有被擄的人談論到你、你的親人和一切被擄的人的時候，他們都這樣說：‘他們已經遠離了主，這地應該歸我們為產業。’”」

〔文理本〕「人子歟、耶路撒冷居民、謂爾昆弟戚族、暨以色列全家雲、爾曹遠離耶和華、斯土歸我為業、」

〔思高譯本〕「『人子，耶路撒冷的居民論及你的同胞兄弟，同你一起被擄的人，即以以色列全家族的人，這樣說：他們遠離了上主，這地應歸於我們佔有了。』」

〔牧靈譯本〕「“人子，耶路撒冷的居民說起你的兄弟、親戚和所有被擄的以色列人，說：‘他們遠離了雅威！是我們來繼承這地方。’”」

### 【結十一 16】

〔和合本〕「所以你當說：‘耶和華如此說：我雖將以色列全家遠遠遷移到列國中，將他們分散在列邦內，我還要在他們所到的列邦，暫作他們的聖所。’」

〔呂振中譯〕「因此你要說，“永恆主這麼說：我雖將以色列全家〔原文：他們〕遠遠地遷移到列國，雖使他們分散在列邦，我還要在他們所到的列邦中小規模地〔或譯：暫時〕做他們的聖所。”」

〔新譯本〕「因此你要說：‘主耶和華這樣說：我雖然把他們遠遠地遷到列國之中，使他們分散在各

地，我還要在他們所到的各地暫作他們的聖所。」

〔現代譯本〕「可是，你要把我的話傳達給同難的同胞。是我把他們放逐到遙遠的列國，分散到不同的地方去的。但是我要跟他們一起在流亡的地方，作為他們暫時的聖所。」

〔當代譯本〕「因此，你要告訴他們，主神說：『我雖然把以色列人從這地遷移到各國，分散在列邦中，我還要在他們所到之處暫作他們的聖所。』所以，你要告訴他們，」

〔文理本〕「爾當曰、主耶和華雲、我雖遷之於遠邦、散之於列國、仍於其所至之地、暫為其聖所、」

〔思高譯本〕「為此你應宣講說：吾主上主這樣說：我雖遷移他們，遠至異民之中，將他們分散到各國，但在他們所到的地方，我暫時仍是他們的聖所。」

〔牧靈譯本〕「因此，你把雅威的話告訴他們：我已驅趕他們到遠方眾國，他們分散在各民族間，但在他們所到的國家裡，我仍是他們的聖所。」

### 【結十一 17】

〔和合本〕「你當說：『主耶和華如此說：我必從萬民中招聚你們，從分散的列國內聚集你們，又要將以色列地賜給你們。』」

〔呂振中譯〕「因此你要說，『主永恆主這麼說：我必從外族之民中招集你們，從你們分散到的列邦中聚集你們；我要將以色列地賜給你們。』」

〔新譯本〕「因此你要說：『主耶和華這樣說：我要從萬族中招聚你們，從你們被分散到的各地聚集你們，把以色列地賜給你們。』」

〔現代譯本〕「所以，你要把我一至高上主所說的話轉告他們。我要領他們離開我分散他們去的各國，把他們集合起來；我要把以色列的土地歸還他們。」

〔當代譯本〕「主神說：『我必從各民族中召集你們，將以色列這地再賜給你們，使你們從分散的各國聚集在一起。』」

〔文理本〕「複雲、主耶和華曰、我必自異邦聚爾、由所散之國集爾、以以色列地賜爾、」

〔思高譯本〕「因此你應宣講：吾主上主這樣說：我要從各民族聚集你們，由你們分散所到的各國中召集你們，把以色列地域再賜給你們。」

〔牧靈譯本〕「因此你要把雅威說的告訴他們：『我要將你們從各民族中集合起來，從你們分散所到的各國中，召集你們，並把以色列的土地賜給你們。』」

### 【結十一 18】

〔和合本〕「他們必到那裡，也必從其中除掉一切可憎可厭的物。」

〔呂振中譯〕「他們必到那裏，必從其中除掉一切可憎可厭惡之像。」

〔新譯本〕「他們必回到那裡，也必除掉那裡所有可厭的偶像和所有可憎之物。」

〔現代譯本〕「他們還鄉以後必須除掉所有可憎可厭的偶像。」

〔當代譯本〕「他們回來的時候，便會除掉一切的惡行和可憎的神像。」

〔文理本〕「彼至斯土、其中可憎可惡之物、悉去除之、」

〔思高譯本〕「他們一回到那裡，必滅絕那裡的偶像，剷除那裡的一切醜惡的事。」

〔牧靈譯本〕「你們重返故土，並除掉所有可憎可惡之物和一切偶像。」

### 【結十一 19】

〔和合本〕「我要使他們有合一的心，也要將新靈放在他們裡面，又從他們肉體中除掉石心，賜給他們肉心，」

〔呂振中譯〕「我要將新的心〔傳統：一心〕賜給他們，將新的靈放在他們裏面；我要從他們肉體中除掉石頭的心，將血肉的心賜給他們，」

〔新譯本〕「我要把一顆心賜給他們，把新的靈放在他們裡面；我要從他們肉體中除掉石心，賜給他們肉心，」

〔現代譯本〕「我要把新的靈、新的心賜給他們；我要除掉他們那石頭一般堅硬的心，另賜給他們有血有肉、肯服從的心。」

〔當代譯本〕「我要賜給他們一顆新的心，將新的靈放在他們裡面，以肉心代替他們的石心。」

〔文理本〕「我將賜以同一之心、賦新神於其衷、自其體內、去其石心、賜以肉心、」

〔思高譯本〕「我必賜給他們另一顆心，在他們臟腑放上另一種精神；拿走他們鐵石的心，給他們換上一顆血肉的心，」

〔牧靈譯本〕「我賜給他們一顆我的心，和我的精神，我要他們拋棄了鐵石心腸，賜他們血肉的心。」

### 【結十一 20】

〔和合本〕「使他們順從我的律例，謹守遵行我的典章。他們要作我的子民，我要作他們的神。」

〔呂振中譯〕「好使他們遵行我的律例，謹守而實行我的典章；那麼他們就要做我的子民，我就要做他們的神了。」

〔新譯本〕「使他們遵從我的律例，謹守遵行我的典章，這樣，他們就必作我的子民，我必作他們的神。」

〔現代譯本〕「這樣，他們就會遵守我的法律，忠心服從我的一切命令。他們要作我的子民；我要作他們的神。」

〔當代譯本〕「他們就會實行我的律例，遵守我的法度。他們要作我的子民，我要作他們的神。」

〔文理本〕「致循我典章、守我律例、而遵行之、彼為我民、我為其神、」

〔思高譯本〕「為使他們遵行我的法令，謹守我的法律，而一一實行：如此他們要作我的百姓，我要作他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「那麼他們便會遵行我的法規，謹守我的律法，並去實踐它們。他們要做我的子民，我要做他們的天主。」

### 【結十一 21】

〔和合本〕「至於那些心中隨從可憎可厭之物的，我必照他們所行的報應在他們頭上。這是主耶和華



說的。”」

〔呂振中譯〕「至於那些心中隨從〔經點竄翻譯的〕可憎可厭惡之像的，我必將他們所行的還報在他們頭上：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「至於那些心中隨從可厭的偶像和可憎之物的人，我要把他們所行的，報應在他們的頭上。」這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「至於那些喜歡拜可憎可厭的偶像的人，我要懲罰他們。我要照他們的行為懲罰他們。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「至於那些心裡仍跟從可憎神像的人，我必按他們所行的報應他們。」這是主神所宣告的。」

〔文理本〕「惟彼心慕可憎可惡之物者、我必依其所行、報於其首、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「至於那些心中仍隨從偶像和醜惡之事的人，我要把他們的行為歸在他們的頭上——吾主上主的斷語。』」

〔牧靈譯本〕「至於那些仍心系可憎偶像和做惡事的人，我一定根據他們的行為懲罰他們。以上是我的話。」」

【結十一 22】「於是基路伯展開翅膀，輪子都在他們旁邊。在他們以上有以色列神的榮耀。」

〔呂振中譯〕「於是基路伯展起翅膀，那些輪子也跟牠們在一道；上頭有以色列之神的榮耀在上面。」

〔新譯本〕「以後，基路伯展開翅膀，輪子都在他們旁邊；在他們以上有以色列 神的榮耀。」

〔現代譯本〕「基路伯起飛，輪子隨着他們；以色列神的榮耀在他們上面。」

〔當代譯本〕「於是，基路伯展開翅膀，輪子就在他們旁邊；在他們上面有以色列神的榮耀。」

〔文理本〕「時、基路伯展其翼、輪在其側、以色列神之榮光、在於其上、」

〔思高譯本〕「那時，革魯賓展開了翅膀，輪子也隨著轉動，以色列天主的光榮停在他們之上。」

〔牧靈譯本〕「然後革魯賓展舉翅膀，輪子也隨之而行。」

【結十一 23】

〔和合本〕「耶和華的榮耀從城中上升，停在城東的那座山上。」

〔呂振中譯〕「永恆主的榮耀從城中上升，停立在城東那座山上。」

〔新譯本〕「耶和華的榮耀從城中升起，停在城東的那座山上。」

〔現代譯本〕「上主的榮耀上升，離開了城，停在城東邊的那座山上。」

〔當代譯本〕「主的榮耀從城中升起，停在城東的山上。」

〔文理本〕「耶和華之榮光、自邑上升、止於邑東之山、」

〔思高譯本〕「上主的光榮由城中升起，停在城東的橄欖山上。」

〔牧靈譯本〕「以色列天主的榮光駐於上面。雅威的榮光升起，離開這城，停在城東的山上。」

【結十一 24】

〔和合本〕「靈將我舉起，在異象中藉著神的靈，將我帶進迦勒底地，到被擄的人那裡，我所見的異象就離我上升去了。」

〔呂振中譯〕「靈將我舉起，將我在異象中藉著神的靈、帶進迦勒底地、到流亡的人那裏；我所看見的異象就離開我上升去了。」

〔新譯本〕「靈把我提起來，在異象中藉著 神的靈，領我到迦勒底被擄的人那裡去；我看見的異象就離開我上升去了。」

〔現代譯本〕「在異象中，上主的靈把我舉起，提我到流亡在巴比倫的同胞那裏。然後異象消失了。」

〔當代譯本〕「靈將我舉起，在異象中把我帶到迦勒底被擄的人那裡，我所見的異象便離開我消失了。」

〔文理本〕「神則舉我、導我於神之異象中、入迦勒底、至俘囚之所、所睹之異象、乃離我上升、」

〔思高譯本〕「神力把我提起，在異象中，即在天主的神力中，把我帶到加色丁，充軍的人那裡。我所見的異象就在我面前消失了。」

〔牧靈譯本〕「隨後，神靈將我提起，帶我到被放逐在加色丁的人那裡。這情景是借天主的神靈出現在異象中的。接著，我所見的異象就在我眼前消失了。」

#### 【結十一 25】

〔和合本〕「我便將耶和華所指示我的一切事都說給被擄的人聽。」

〔呂振中譯〕「我便將永恆主所指示我的一切事都說給流亡的人聽。」

〔新譯本〕「我就把耶和華指示我的一切事都說給被擄的人聽。」

〔現代譯本〕「於是我把上主指示我的一切都告訴流亡的同胞。」

〔當代譯本〕「我就把主所顯示我的一切告訴那些被擄的人。」

〔文理本〕「我以耶和華所示之事、悉告俘囚、」

〔思高譯本〕「我遂向充軍的人講述上主給我顯示的一切事。」

〔牧靈譯本〕「於是我將雅威顯現給我的一切告訴這些遭放逐的人。」